

Inhalt

Vorbemerkung	7
Autorenverzeichnis	8
Abkürzungsverzeichnis	10

I. Fragen der Übersetzung als Komplex linguistischer, fachspezifischer, methodischer und wissenschaftstheoretischer Problematik

Spitzbardt, H.: Die Vielschichtigkeit des Problems wissenschaftlicher und technischer Übersetzung	13
Georgi, H.: Der Übersetzungsprozeß in systemtheoretischer Sicht	33
✓ Rülker, K.: Einige Probleme der Übersetzung naturwissenschaftlich-technischer Literatur unter besonderer Berücksichtigung des pragmatischen Aspekts	44
✓ Gerbert, M.: Technische Übersetzungen und das Problem des Fachwissens	59
Wüsteneck, H.: Wissenschaftssprachen in linguistischer Forschung und Fremdsprachenprogrammen	73
Trillhaase, G.: „Polysemie“ und „Kontext“ in der Translation	87

II. Terminologie und Lexikologie

Glier, E.: Übersetzungsschwierigkeiten infolge der Polysemie und Homonymie von Wortelelementen in Komposita der russischen Terminologie	123
✓ Geißler, E.: Zur Monosemierung mehrdeutiger Termini des englischen Sprachgebrauchs der Technik für eine fachgerechte Übersetzung	141
Ramischwili, G.: Über semantische Strukturen in der Konfrontationslinguistik	155
Schröter, K.: Zur Entwicklung der Fachterminologie im Zusammenhang mit der Erweiterung der Fachkenntnisse und daraus resultierende Probleme der Fachübersetzung (dargestellt an Beispielen aus dem Bereich der Geowissenschaften)	161
Weih, W.: Englische Neologismen in der deutschen und russischen technisch-wissenschaftlichen Terminologie	173
Hornung/Kretschmar: Prozeßbezeichnungen in der russischen Fachsprache der Chemie und chemischen Technik	181
Dietzel, A.: Zur Analyse einiger medizinischer terminologischer Wortverbindungen	193
✓ Weise, G.: Lexikogrammatische Strukturmuster in der englischen Fachsprache der Chemie	211

Müller, E.: Symbole, Maßeinheiten, Formeln, Begriffe in französischsprachiger Spezialliteratur der Mathematik, Physik und Chemie	223
--	-----

III. Spezielle Fragen der Grammatik

Trillhaase, G.: Strukturelle Beschreibung einiger Syntaxmodelle der russischen wissenschaftlichen Fachsprache – dargestellt an Texten der Physikliteratur ...	239
---	-----

Troebes, O.: Vom Deutschen abweichende Konstruktionen am Anfang spezielsprachlicher russischer Sätze	257
--	-----

Gräf, K.: Redundanz in den wissenschaftlich-technischen Fachsprachen des Deutschen und Englischen als translatorisches Problem	281
--	-----